

ГЛАВА 2

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ПОВОРОТЫ В ЛЕКСИКОГРАФИИ: ОТ ТРАДИЦИОННОЙ СЛОВАРНОЙ ФУНКЦИИ К ГИПЕРФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ

В данной главе делается попытка проследить развитие функциональных параметров разных типов словарей, начиная с традиционных типологических функций печатных изданий и заканчивая современными электронными словарями. В тексте частично используются расширенные и переработанные фрагменты нашей статьи «Словарь “Мультитран” как свернутая функциональная модель семантики, синтактики и прагматики термина», опубликованной в Вестнике Тюменского государственного университета в 2015 г., Т. 1, № 2. Гуманитарные исследования. С. 78–88.

Типологические функции словаря

Понятие «словарная функция» стало специальным понятием с появлением теории лексикографии, которая начиналась с проблемы классификации словарей. Наша отечественная лексикография приобрела статус теоретической сравнительно недавно: «отечественная теоретическая лексикография сформировалась во второй трети XX в. по крайней мере, в качестве первой научной типологии словарей, разработанной Л. В. Щербой в статье “Опыт общей теории лексикографии”, опубликованной в 1940 г.» [Дубовский, Заграевская 2014, с. 168].

В типологии Л. В. Щербы мы находим 6 типов-противопоставлений словарей: противоположение первое: словарь академического типа — словарь-справочник; противоположение второе: энциклопедический словарь — общий словарь; противоположение третье: thesaurus — обычный (толковый или переводный) словарь; противоположение четвертое: обычный

(толковый или переводный) словарь — идеологический словарь; противоположение пятое: толковый словарь — переводный словарь; противоположение шестое: неисторический словарь — исторический словарь [Щерба 1985].

Не трудно заметить, что в данной типологии уже были заложены основные функции словарей — справочная, систематизирующая, учебная и нормативная. Их так и называют — типологические функции словаря.

Функциональная обусловленность является одним из типологических параметров всякого словаря. Четыре универсальные функции обычно отражают тот параметр словаря, который является доминантным и в силу этого определяет тип словаря. Так, традиционно выделялись четыре типа словарей в соответствии с упомянутыми четырьмя функциями: словари-справочники, идеографические словари (словари тезаурусного типа), учебные словари и нормативные. Все эти функции естественным образом могут пересекаться и совмещаться, т. е. реализоваться в разных пропорциях в рамках одного словаря. Следовательно, словари имеют возможность совмещать в себе разные типологические признаки и принадлежать одновременно к разным типам [Табанакова, Сивакова 2003]. Особенностью современных словарей как раз и является их многофункциональность. Словари-новинки — это всегда словари смешанного типа.

В начале 2000-х в теории отечественной лексикографии разрабатывались и закладывались типологические параметры специальных словарей, ориентированные на функции словаря. Так, например, глоссарий фитонимов, разработанный в 2006 г. на кафедре перевода и переводоведения Тюменского государственного университета интегрирует в себе параметры различных типов словарей: *отраслевого терминологического* (описываются единицы ботанической терминосистемы), *толкового* (дефиниция представляет собой морфологическое описание вида, даются варианты произношения английских и латинских названий), *переводного* (дается дословный перевод всем еди-

ницам словника на английском и латинском языках; английские и русские общепринятые названия видов представлены попарно), *этимологического* (дается этимологическая справка латинским терминам и общепринятым названиям), *энциклопедического* (включены данные о времени цветения, местообитании, хозяйственном применении, примечания, иллюстрации с изображениями видов, хронологическая справка), *инвентаризационного* (систематизировано большое число эквивалентов латинского термина в английском и русском языках), *электронного* (гlossарий представлен в цифровом формате). Таким образом, определились типологические признаки глоссария фитонимов: *справочный, переводной, учебный, инвентаризационный, электронный*.

Глоссарий фактически является пособием для преподавателей и студентов биологических факультетов, ботаников, геоботаников, специалистов, работающих с фитотерминологией, а также лингвистов, флористов и переводчиков. «В зависимости от категории адресата глоссарий реализует несколько *функций* терминологического словаря: *справочную* (для пользователя, интересующегося ботанической информацией), *переводную* (для лингвистов), *учебную* (для студентов-ботаников, изучающих ботанический минимум), *инвентаризационную* (для специалистов, т. к. фиксирует научные, общепринятые, народные названия)» [Лингвистическое моделирование 2009, с. 159].

Функциональная направленность словаря напрямую связана с его пользователем. Так, например, переводные словари, предназначенные для переводчиков, в гораздо большей мере функционально обусловлены, чем одноязычные, толковые. Переводчик никогда не сможет ограничиться информацией справочного характера, а именно наличием только переводного эквивалента. Он всегда заинтересован в максимальном объеме как лингвистической, так и экстралингвистической информации о слове. Из этого не следует, что идеальный переводной словарь может реализовать все функции в полном объеме. В то же

время переводная лексикография для удовлетворения потребностей пользования стремиться использовать метаязык общей и специальной лексикографии, реализующей в совокупности все необходимые словарные функции [Табанакова, Ковязина 2006].

Функциональную динамику словарей в теории переводной терминологии за 15 лет XX в. можно проследить на материалах Международной школы-семинара в Иваново, проводимой раз в два года. Так в 2005 г. модель переводного терминологического словаря предлагается через призму расширения его лексикографических функций — от справочной до систематизирующей [Табанакова 2003]. В 2007 г. А. В. Кувшиновой рассматривается модель отраслевого англо-русского словаря, базирующегося на принципах построения LSP-справочников [Кувшинова 2007]. Сербский лексикограф Predrag Novakov на этом же семинаре анализирует проблемы, встающие перед составителями лингвистических переводных глоссариев [Novakov 2007]. Интересным и актуальным представляется доклад Л. В. Рычковой, предложившей рассмотреть терминологические базы данных как оптимальный инструмент упорядочения терминологии на этапе создания многоязычных терминологических ресурсов [Табанакова 2005].

В материалах семинара 2009 г. предметом разговора становятся проблемы семантизации лексических единиц в оптимальном словаре для переводчиков с опорой на семный и контрастивный анализ [Кувшинова 2007, Novakov 2007, Рычкова 2007]. В 2011 г. вопросы переводной терминологии не обсуждаются в рамках семинара. В то время как в 2013 г. интересы терминологов, переводоведов и лексикографов интегрируются, и на рассмотрение выносятся целый ряд очень значимых аспектов переводной терминологии. Так, мы знакомимся с исследованием проблемы отражения в двуязычных терминологических словарях результатов сопоставительного анализа функциональных особенностей отдельных языковых единиц [Лукина 2009]. М. Л. Алексеева описывает принципы построения элек-

тронного диахронического переводного словаря [Маник 2009]. Работа Е. П. Поцыбиной посвящена одной из самых сложных лексикографических проблем — проблемой отбора терминов в двуязычный терминологический словарь [Ильющенья 2009]. М. В. Ополовникова исследует способы семантизации структурных языковых единиц в элэтронных контекстных многоязычных словарях [Денисов 2013]. О создании двуязычного словаря в интерлингвокультурной парадигме мы узнаем из доклада Н. Г. Юзефович [Алексеева 2013]. Не менее активно, чем в 80-х гг. разрабатывается тезис о необходимости логико-понятийного анализа терминологии на этапе формирования терминологического словника в двуязычном словаре [Поцыбина 2013]. Таким образом, мы отслеживаем определенное развитие теории переводной терминографии и должны отметить функциональное многообразие переводного типа словарей.

Функциональная специфика разных типов словарей

У каждого типа словаря в рамках общей типологической функции выделяются частные функции. Так у Семантического (идеографического типа) словаря имеется ряд специфических функций. Например, Русский семантический словарь под редакцией С. Г. Бархударова [Караулов и др. 1982] позволяет реализовать следующие функции: — порождать из словарной статьи связный текст для характеристики соответствующего понятия; — конструировать оптимальную дефиницию для соответствующей лексемы; — формировать для разных целей широкие по объему группировки слов, обладающих некоторым общим, заранее заданным признаком (семой), а также помогает системам информационного мониторинга вскрыть в ряде случаев семный механизм переносных значений и образных употреблений слов (метафоры, метонимии); — имеющаяся в системе база данных дает возможность получать информацию о лексическом окружении любой единицы обработанного словника [Зацман, Кожунова 2007, с. 129].

Разветвленная сеть функций электронных словарей, ориентированных на запросы пользователя представлена в статье С. Нильсен «Function- and User-related Definitions in Online Dictionaries» [Nielsen 2011]. Автор отталкивается от широко принятых лексикографами двух видов пользовательской ситуации (two broad types of user situation) — коммуникативной (communicative), когда пользователями являются студенты, авторы текстов, читатели текстов, профессора, переводчики и когнитивной (cognitive user situations), ориентированной на специалистов разных уровней, которые хотят получить определенные знания. В связи с этим выделяется два набора функций — communicative functions:

- provide help to produce texts;
- provide help to translate texts;
- provide help to edit and revise texts;
- provide help to correct and mark texts;
- provide help to understand words, texts and concepts;
- and cognitive functions:
- provide help to acquire general factual knowledge about a subject field;
- provide help to acquire specific factual knowledge about a topic;
- provide help to acquire general linguistic knowledge;
- provide help to acquire specific linguistic knowledge [Nielsen 2011, p. 211].

В современных электронных словарях термин «функция словаря» приобретает особое значение. Так, Г. Р. Чумарина функции электронного словаря рассматривает как характеристики, которые группируются по следующим большим категориям: *использование, презентация, содержание, технические функции, техническое окружение* и др. Каждая категория разбита на отдельные элементы, которые в свою очередь группируют функции. Вот как выглядит система функций электронного словаря:

1. Элементы, относящиеся к графе **использование**.

– Историческая: функция, которая выводит список консультируемых ранее входов и позволяет пользователю возвращаться к входу без необходимости повторного ввода слова.

– Обобщенный гипертекст: техника, которая позволяет пользователю кликать на любое слово текста, чтобы проследовать к его словарному входу.

– Гипертекстуальные связи: в электронных словарях соединения, активируемые кликом мыши дают доступ к статье или к разнообразным справочным материалам. Они отмечаются подчеркиванием или другим цветом.

– Переход одного языка в другой без запроса (для двуязычных словарей): команда, которая позволяет пользователю переходить из одной части словаря в другую без специального запроса. Например, если пользователь дважды кликнет на татарское слово под входом русского слова в русско-татарской части, то словарь выведет автоматически вход для этого слова в татаро-русской части.

2. Элементы, используемые в сетке **презентация**.

– Визуализация разных типов информации: функция, которая в некоторых электронных словарях позволяет модифицировать способы визуализации. Например, пользователь может визуализировать только индикаторы смысла и эквиваленты, без примеров или выражений.

3. Элементы, используемые в сетке **содержание**.

– Актанты (содержащие все формы слова) и ссылки (только для двуязычных словарей): актанты сопровождают основное слово и определяют (уточняют), как оно переводится на исходный язык. Они могут быть прямыми дополнениями (показывать /документы/), составным сказуемым или определением. Что касается ссылок, они добавляют конкретную информацию к обозначению значения, цитируют эквивалент в общем контексте и влияют на выбор эквивалента в исходном языке. Например, русское слово «крутой» может иметь как ссылку «резкий (о спуске, подъеме)», «строгий (о нраве)», «сваренное

(о яйце)», «плотное (о тесте)». Очевидно, что актанты могут также служить ссылками, но обратное невозможно.

– Под-входы: Под-вход — это синтагма, которая не совсем отвечает определенным критериям, чтобы иметь свой отдельный вход. Под-входы также располагаются в статье и различаются характеристиками. Очень часто эти синтагмы находятся на грани становления лексическими единицами, и по факту, отдельными входами.

– Номенклатура: окошко номенклатуры содержит список всех входов словаря. Она содержит также орфографические варианты и под-входы.

4. Элементы, используемые в сетке **исследовательские возможности**.

– Орфографический корректор: если пользователь печатает слово с ошибками, некоторые электронные словари показывают в отдельном окне список предполагаемых слов, правильно написанных.

– Джокеры: джокеры — это символы (как *, ? №). которые заменяют одну или несколько букв. Они позволяют найти, в частности, слово в единственном или во множественном числе, орфографические варианты или слова с неточным правописанием.

5. Элементы, используемые в сетке **технические функции**.

– Примечания: некоторые электронные словари предлагают возможность присоединения примечания (записка или личный комментарий) к статье, в частности. Как только пользователь создал примечание, оно обозначается символом, который располагается рядом с основным словом.

– Запрос во время работы над текстом: Эта функция позволяет запрашивать словарь напрямую при работе над текстом. Пользователю нужно только установить курсор на слове или выбрать еще одно или несколько слов. Далее, он должен выбрать функцию словаря в меню Вставка, или кликнуть на мышку справа, или на клавиатуре. Словарь автома-

тически выходит на первый план на входе выбранного слова [Чумарина 2014].

Таким образом, электронный тип словаря расширяет набор своих функций за счет специфики технических параметров и мы можем добавить в перечень типологических функций такие как историческая, гипертекстуальная, функция визуализации, функция редактирования и отсылочная.

В последние годы в теории лексикографии рабочим становится термин «функциональный подход» в лексикографическом описании самого разнообразного языкового материала. При этом понятие «функциональный» является общим и подразумевает совокупность всех типологических функций словаря.

Интересным представляется функциональный подход к системному описанию культурологического языкового материала для изучающих русский язык как иностранный. Он проявляется в опоре на идеи функционально-коммуникативного синтаксиса и функциональной грамматики русского языка как иностранного, что отражается в идеографическом способе группировки фразеосхем (семантическая классификация), а также в показе функционирования синтаксических фразеосхем на всех уровнях языка, в различных типах текста, в выявлении коммуникативных функций и национальных культурных кодов [Золотарева 2019].

В статье Г. Ф. Хакимовой и Х. Н. Исмагиловой «Функционально-когнитивный потенциал словарей тезаурусного типа» рассматриваются перспективы создания новых словарей функционально-когнитивного направления [Хакимова, Исмагилова 2021]. Из этой статьи мы узнаем, насколько перспективен функционально-когнитивный подход в разработке идеографических словарей систематизирующего типа, и по сравнению с традиционным имеет большие объяснительные возможности. Данный подход сочетает достижения традиционной лексикографии с возможностью систематизировать лексику с опорой на речемыслительную деятельность человека, обновляет и расширяет все типологические функции словаря. Реализуется этот подход в «Функционально

когнитивном словаре русского языка: Языковая картина мира» [Функционально-когнитивный словарь... 2013, с. 676].

Функционально-типологические параметры словаря на переходе от бумажного формата к электронному

«Море» электронной словарной продукции требует умения найти нужную информацию, проанализировать, оценить и выбрать. Если бумажные словари в названии и во введении ограничиваются определенными типологическими параметрами, такими как специальный — неспециальный, толковый — справочник, одноязычный — двуязычный, то словари онлайн обычно начинаются сразу со строки поиска. Пользователю после первичного ответа предстоит опробовать всю обширную систему ссылок и гиперссылок, по которым можно получить и варианты толкования, и специальную дефиницию, и энциклопедическое описание, и перевод, и многое другое. Именно эту проблему «нивелировки» типологических параметров традиционных словарей, встроенных в словари онлайн, ставит издатель Кембриджских словарей онлайн и редактор словаря Cambridge Advanced Learner's Dictionary К. Макинтош [McIntosh 2013, p. 8–9].

Для нас представляется интересным проследить, как происходит семантизация термина в современном переводном электронном словаре, и чем она отличается от описания термина в бумажном двуязычном терминологическом словаре. Сравнение будет ограничено доминирующей для традиционного двуязычного терминологического словаря справочной функцией и отличительной функцией электронного переводного словаря — учебной.

Прежде чем переходить к анализу словарного материала, хотелось бы охарактеризовать современную ситуацию перехода от печатного словаря к электронному. Электронная (ранее называемая кибернетической) лексикография и, прежде всего

английская как традиционно лидирующая, заявила о себе в начале XXI в. Своего рода прототипами современных электронных словарей стали словари на компакт-дисках и так называемые «справочные ресурсы в интернете», в которые закладывалась стратегия информационного поиска [Карпова 2010; Белозерова, Чуфистова 2004].

Материалы журнала «Dictionary News» за три года, а также электронный ресурс «Обзор и сравнение коллекций электронных словарей» наглядно демонстрируют процесс активного внедрения в лексикографическую практику электронного формата словарной продукции. При этом, в современной теории электронной лексикографии по-прежнему актуальны такие проблемы, как источники, объем, мега, макро и микроструктура, лингвистические и типологические параметры, способы и средства семантизации. К этим концептуальным вопросам добавляются также собственно технические, связанные с программным обеспечением преобразования текстового материала в электронный формат, созданием и пополнением словарных баз, разработкой инструментария для обработки бумажных версий [Zudin 2013]. За иллюстрацией обратимся к июльскому номеру журнала Dictionary News за 2013 г., который полностью посвящен проблемам современной электронной лексикографии. Остановимся на ключевых вопросах, поставленных двумя лексикографами, представителями ведущих зарубежных издательств: Judy Pearsall — Editorial Director at Oxford University Press, Michael Rundell — Editor in Chief of a new range of learner's dictionary for Macmillan, Colin McIntosh — the Publisher of Cambridge Dictionaries Online and editor of the Cambridge Advanced Learner's Dictionary.

В статье «Будущее словарей» (The future of dictionaries) Дж. Пирсол в центр внимания ставит новое лексическое содержимое (lexical content) электронного словаря, стратегия разработки которого рассматривается ей в терминах *качества* (quality). Именно по этим основным параметрам она сравнивает

бумажные и электронные словари. Она считает, что у традиционных словарей качество лексического контента может быть измерено отдельными деталями и точностью, а у электронных — такими макро факторами, как скорость, доступность, подробное морфологическое обоснование, мета семантика, широта описания, данные о частотности [Pearsall 2013, p. 2].

В своей статье «Новое определение словаря: от печатного к цифровому» (Redefining the dictionary: From print to digital) М. Рандел продолжает дискуссию о недостатках и преимуществах (pros and cons), электронных словарей, открытую издательством Macmillan в 2012 г., когда оно заявило, что прекращает выпуск печатных словарей и переходит к выпуску только электронных. Он рассматривает следующие преимущества электронных словарей: 1) отсылка каждого слова в словарной статье, независимо от того в какой части словарной статьи оно находится, к своей словарной статье; 2) система ссылок (related words panel); 3) сложные слова и словосочетания (compounds or phrases); 4) объем (space); 5) гиперссылки (hyperlinking); 6) мультимедийность (multimedia); 7) возможность регулярного обновления (the potential for regular updating). Завершая свои размышления о том, каким становится словарь на этапе перехода от его печатной формы к цифровой, М. Ранделл сравнивает происходящие изменения в лексикографии с кардинальной сменой «правил игры» (big game-changer). Эта «игра», по его словам, носит еще более масштабный характер, чем приход корпусной лингвистики: «...the migration of reference resources from print to digital media is going to be an even bigger game-changer than the arrival of corpora in the 1980s» [Rundell 2013, p. 7].

Отметим, что особенности современных электронных словарей носят общий характер и свойственны всем электронным словарям в целом. Теперь перейдем к вопросу концептуальных отличий в семантизации термина в современном электронном переводном словаре.

Процесс перехода от традиционного двуязычного терминологического словаря-справочника к электронному словарю

активного типа, адресует нас к базовым понятиям в теории двуязычной лексикографии. Начнем с «лексикографических универсалий», предложенных П. Н. Денисовым в 1980 г. [Денисов 1980]. Универсальные функции (справочная, систематизирующая, нормативная и учебная) и принципы микро и макро-структуры словаря, по словам автора, в идеале определяют универсальные черты любой словарной статьи. Следует подчеркнуть, что лексикографические универсалии в той или иной степени прослеживаются во всех типах словарей, как бумажных, так и цифровых. Однако если мы обратимся к лексикографическому описанию термина в переводном словаре, то увидим, что функции в данном типе словаря реализуются по-разному, в зависимости от формата словаря.

Долгое время печатные двуязычные терминологические словари носили справочный характер, когда словарная статья состояла только из перечня переводных соответствий, которые лишь имплицитно отражали семантику термина. Пользователю словаря требовалось обращение к одноязычным толковым, идеографическим словарям и энциклопедиям, чтобы вскрыть семантику, синтактику и прагматику, как самого термина, так и его словарных переводных соответствий. Со временем, двуязычные словари переходят на алфавитно-гнездовую систему, что позволяет отразить синтагматику и парадигматику термина. В них переводятся многозначные термины и терминологические словосочетания с указанием сферы употребления для каждого значения, со списком устойчивых словосочетаний, с указанием на синонимичный характер переводных соответствий [Борисенко, Саенко 2005]. Затем появляются словари, в которых, наряду с переводным соответствием, дается дефиниция, толкование или описание специального понятия [Никошкова 2006; Баранов и др. 2001]. Раскрытие специального понятия особенно востребовано в случае использования транскрипции или транслитерации в качестве способа перевода. Например, в англо-русском словаре по психологии термин

macropsia после транслитерации (*макропсия*) определяется как *патология зрения, заключающаяся в том, что воспринимаемые предметы кажутся больше чем в действительности* [Никошкова 2006].

Особое место в ряду переводных терминологических словарей занимают зарубежные словари, полностью переведенные на русский язык, такие как Glossary of Geographical Terms и Macmillan dictionary of modern economics [Стамп 1975; Макмиллан 1997]. Мы их относим к переводным двуязычным словарям на том основании, что левая часть (сами термины) даются на английском языке, а правая, семантизирующая — на русском. Они отличаются богатой палитрой средств семантизации (система отсылок, разные подходы и трактовки термина, комментарии нормативного характера и т. д.) в раскрытии семантики и прагматики английского термина и, по сути, дают энциклопедическое описание специального понятия, обеспечивая глубокое обоснование подбора переводного эквивалента.

Таким образом, традиционные переводные словари в полной мере реализуют справочную функцию. Остальные лексикографические функции (нормативная, систематизирующая и учебная) реализуются в достаточно ограниченной мере. Ограничения обусловлены, с одной стороны бумажным форматом словаря, с другой — слабой разработкой теории переводной лексикографии.

Когда речь идет об описании термина в переводном словаре, мы рассматриваем перевод как семантизацию термина определенными лексикографическими средствами. Например, в предисловии Большого англо-русского словаря под общим руководством И. Р. Гальперина [Новый большой англо-русский словарь 1999] говорится, что передача значения английского слова в словаре осуществляется тремя способами: а) с помощью существующего в русском языке эквивалента; б) описательным путем; в) при помощи транслитерации.

Переходим к возможностям электронного переводного словаря в семантизации термина. На примере достаточно популяр-

ного сегодня переводного электронного словаря «Мультитран» мы можем проследить, как раскрываются все три аспекта плана содержания термина-знака — **семантика, синтактика и прагматика** [Табанакова 2015].

Разговор о **семантике** начнем с того, что любой пользователь, будь то лингвист-переводчик, студент или профессионал в своей области, ожидает найти в словаре не только переводное соответствие, но и его значение для того, чтобы выбрать из многочисленных вариантов подходящий, поскольку на ввод одного термина словарь может выдать больше сотни вариантов перевода. Таким образом, в переводном словаре нам нужна информация об объеме и содержании специального понятия.

Нужно подчеркнуть, что любой электронный переводной словарь представляет собой конгломерат разных типов словарей. Поэтому, когда мы набираем термин в строке поиска, то получаем в ответ словарную статью, которая начинается с общеупотребительного значения слова, а уже за ним даются специальные значения, маркированные пометой сферы употребления. При этом значения представлены переводным соответствием, дефиницией, или описанием на языке перевода и оригинала:

гумус *сущ.*

общ. humus; muck

агрохим. humus substance

геол. black mould humus; soil-ulmin; terreau

лес. earth humus

Макаров black mold humus; humic matter; humus large, stable organic molecules formed in the soil from the breakdown of organic waste materials; humus contributes to soil fertility by helping to retain water and keeping the soil loose (большие устойчивые орг. молекулы, образующиеся в почве при разложении орг. в-в; гумус повышает плодородие почвы, помогает удерживать влагу и препятствует эрозии); humus (органическая часть почвы); mold; mor (лесной подстилki)

На переводных соответствиях, дефинициях и описаниях семантизация не заканчивается. Мы имеем возможность, «кликнув» на переводное соответствие, войти в англо-английский или в русско-русский словарь и проанализировать семантическую структуру английского слова. Это значит, что мы соотносим объем и содержание понятий в разных языках. Именно понятием, его родовидовыми и существенными признаками измеряется семантика термина-знака. Словесная же форма выполняет всего лишь сигнификативную функцию. Получается, что путь от знака одного языка к соответствующему знаку другого языка предполагает сначала определение понятия в исходном языке, затем поиск и определение понятия в переводном языке и только после этого подбор соответствующего знака в переводном языке. В связи с этим уместно вспомнить тезис Л. В. Щербы [Щерба 1974] о том, что переводчику, например с английского на русский нужно иметь четыре словаря: англо-английский, англо-русский, русско-английский и русско-русский.

Вопросы **синтактики** термина-знака — это, прежде всего вопросы сочетаемости термина с другими словами и образование устойчивых по форме, а значит постоянно воспроизводимых в тексте терминологических словосочетаний. В переводном электронном словаре терминологические словосочетания выполняют несколько функций: 1) входная единица; 2) средство семантизации термина, т. е. дефиниция; 3) переводное соответствие.

В качестве входной единицы терминологическое словосочетание используется не слишком часто, вернее, не так часто как нам бы хотелось. Так, на первый взгляд можно предположить, что каждое из следующих словосочетаний обозначает специальное понятие и будет устойчивым, а значит терминологическим сочетанием: *размыв обвалования, полесские ландшафты, «ландшафтно-экологическая среда», массоперенос флюидов, межмерзлотные воды, тектонические линеаменты минерального состава*. Тем не менее, далеко не все терминологические сочетания даются в словаре как входные единицы. Так, например,

мы имеем все основания считать словосочетания *легенда карты* и *выделы карт* терминами, поскольку за каждым из них стоит одно специальное понятие, которое не складывается из простой суммы составляющих понятий, и мы их будем вводить в словарь как один термин. Однако в первом случае мы находим словарную статью с входным термином *легенда карты*, а во втором случае словарь не фиксирует наличие словосочетания *выделы карты*, но не потому что нет такого специального понятия, а потому что за этим понятием не закреплена данная лингвистическая форма. В этой ситуации нам предстоит вводить слова по очереди и проводить многоступенчатый семантический и понятийный анализ их переводных соответствий.

Нужно сказать, что дефиниционная функция терминологического словосочетания в словаре «Мультитран» — самая распространенная. Практически все словарные статьи раскрывают значение термина через словосочетания (фразы), каждое из которых фактически представляет собой краткую родовидовую дефиницию. При этом, количество фраз может быть неограниченно большим. Например, термин *инфракрасный* представлен в 1924-х фразах в 89 тематиках.

Таким образом, терминологическое словосочетание, играя роль своеобразного мини-контекста, является основным средством семантизации термина в переводном электронном словаре. При этом семантизация термина проводится на переводном языке, что дает возможность совмещать дефиниционную функцию с переводной.

И, наконец, третий аспект семантизации термина-знака в переводном словаре — **прагматический**. Центральной категорией прагматики является категория субъекта. Если спроецировать понятие субъекта на научную речь, то субъектом будет ученый, определяющий термин. При этом определение термина оформляется, как правило, высказываем, суждением, дефиницией. Субъектом также будет и словарь, описывающий семантику термина. Между этими субъектами, казалось бы, не должно быть «расстояния», противоречия, т. к. словарь сам

не придумывает определения, а только передает определения ученых. Но фактически и ученый и словарь являются интерпретаторами, поскольку разные ученые и разные словари по-разному описывают один и тот же знак.

Обратимся к словарю «Мультитран» и посмотрим, каким образом в нем отражается прагматика термина. Как все словари открытого типа он включает многочисленные переводные соответствия из разных источников. В качестве источника может выступать как один автор, так и целый словарь. Ниже приводится фрагмент словарной статьи термина «инверсия» с ссылками на источники перевода:

инверсия *сущ. фразы g-sort*

общ. inversion; inverse; reversal; knockout (изображения А. Рыжов)

геофиз. inverse modeling (А. Череповский, словарь по прикладной геофизике, 1998 г.)

Макаров in, out-inversion
in-out-инверсия *сущ. в начало*

Как мы видим, имя и фамилия автора переводного соответствия указывается в скобках сразу после него: knockout (изображения А. Рыжов). Однако автором может быть также и целый словарь. Сноска на словарь дается обычно сразу после соответствия: *dimock inverse modeling* (А. Череповский, словарь по прикладной геофизике, 1998 г.). В то же время, известный словарь Макарова, видимо, как очень обширный и авторитетный источник включен в словарную статью отдельным входом.

Нужно подчеркнуть, что ссылки на источник и на авторство (гиперссылки) присутствуют практически в каждой статье словаря «Мультитран», что свидетельствует о его большом прагматическом потенциале. К гиперссылкам можно также отнести многочисленные пояснения имен собственных и в частности аббревиатур. Например, ссылкой раскрывается аббревиатура ЕБРР, данная в словарной статье в списке областей функционирования термина *инверсия*.

ЕБРР *сокр. фразы g-sort*

European Bank for Reconstruction and Development (Европейский банк реконструкции и развития *'More*) Европейский банк реконструкции и развития

EBRD (European Bank for Reconstruction and Development *rechnik*)

ЕБРР: 35 фраз в четырех тематиках

Учебная функция словаря обычно связывается с типологическими параметрами одноязычных учебных словарей и принципами одноязычной учебной лексикографии, которая разрабатывалась В. В. Морковкиным и П. Н. Денисовым в 70-х гг. прошлого века [Морковкин 1990; Денисов 1974]. Двухязычные, а тем более терминологические словари концептуально не описывались. Можно сказать, что впервые лексикографическая концепция двухязычного словаря была изложена Ю. Д. Апресяном во введении к Новому Большому англо-русскому словарю [Апресян, Медникова 1999]. А в третьем разделе введения «Словарь как справочник и как учебное пособие» мы находим описание принципов создания переводного словаря активного типа, который в качестве учебного пособия для активного овладения языком должен содержать богатую информацию о сочетаемости и синтаксических свойствах слов. При этом активный тип должен совмещаться со справочной функцией словаря. Попытки совместить эти две функции в объеме одного словаря приводят, по словам Ю. Д. Апресяна, к «конфликту», к «антонимии» [Апресян, Медникова 1999, с. 13]. Но как только мы переходим на электронный формат двухязычного переводного словаря, антиномия «словарь как учебное пособие» — «словарь как справочник» снимается.

Таким образом, лексикографическая практика, а в след за ней и теория, совершая переход от бумажных словарей к электронным, отточила отличительные признаки электронных словарей, обеспечивающих их преимущества относительно бумажных: интегрирование традиционных типологических пара-

метров словарей, скорость, доступность, подробное морфологическое обоснование, мета семантика, широта описания, данные о частотности, система ссылок и гиперссылок, объем, мультимедийность, возможность постоянного обновления. Справочная функция является основной, а иногда единственной в бумажных двуязычных терминологических словарях. Остальные лексикографические функции реализуются лишь частично. Ограничения обусловлены, с одной стороны бумажным форматом словаря, с другой — слабой разработкой теории переводной лексикографии. В электронном переводном словаре наряду с многочисленными вариантами перевода, раскрываются все три аспекта плана содержания термина-знака — семантика, синтактика и прагматика. Максимально полная семантизация термина-слова и термина-знака в переводном электронном словаре делает такой словарь словарем активного типа.

Функциональная многомерность современных электронных словарей

В 2010–2011 гг. начинают разрабатываться два достаточно интересных многофункциональных электронных словаря — Fine Dictionary¹ и Visual Dictionary². Остановимся на этих словарях и их функциональных возможностях.

Словарь Fine Dictionary содержит определения из четырех словарей, а это значит, что вместе с определениями есть доступ к правописанию и произношению. Кроме того, он включает иллюстрации, примеры предложений, интересные факты, цитаты, идиомы и этимологию, а также родственные слова (синонимы, гиперонимы, гипонимы). Таким образом, он объединяет все функции самых разных типов словарей, таких как: *толковый, орфографический, иллюстративный, контекстуальный, фразе-*

¹ URL: <https://www.finedictionary.com>.

² URL: <http://www.visualdictionaryonline.com>.

ологический, этимологический, лингвокультурологический, словарь цитат, идеографический и синонимический.

Второй словарь, вернее, целая «семья» словарей под общим названием Visual Dictionary создавалась как электронный ресурс с доминирующей функцией визуализации. Первый из этой серии словарей был нацелен на соединение слов с образами и его можно сравнить с его прародителем — печатным «картиночным словарем» (Pictorial Dictionary). В нем представлены 15 основных тем: Astronomy, Earth, Plants & Gardening, Animal Kingdom, Human Being, Food & Kitchen, House, Clothing & Articles, Arts & Architecture, Communications, Transport & Machinery, Energy, Science, Society and Sports и содержит более 6000 изображений. Визуализация в нем осуществляется разного рода изображениями: картинками, чертежами, рисунками, схемами т. д.

Вскоре появляется словарь WordVis¹, который семантизирует не только предметную и специальную лексику, но общую лексику, при этом, он визуализирует семантические отношения слова с другими словами. Можно сказать, что он иллюстрирует мыслительные ассоциативные процессы. WordVis был разработан в университете NTNU в Норвегии С. Веркруйссом во время четырехмесячного марафона по программированию летом 2010 г. WordVis позволяет находить слова в словаре английского языка (WordNet), просматривать синонимы, сгруппированные по значению, и просматривать их в гибкой интерактивной сети слов и значений. Отметим, что семантизация слов в этом словаре основывается на контекстуальном (речевом) подходе к описанию значения слова, что дает нам право назвать его словарем активного типа. Кроме того, значение слова может быть представлено как иерархия сем в формате «mapping». Вот так, например, в нем выглядит визуальный фрагмент словарной статьи существительного *search*:

¹ URL: <https://wordvis.com>.



Рис. 5. Словарная статья словаря WordVis

Наряду с визуальным способом семантизации в словарной статье этого слова используются дефиниции его денотативных значений:

any specific behavior

a careful systematic search

the act of searching for food and provisions

the act of searching someone for concealed weapons or illegal drugs

the act of searching visually

an organized search (by police) for a person (charged with a crime)

the act of searching for something

a thorough search for something (often causing disorder or confusion)

moving over territory to search for something

a very thorough search of a person or a place

WordVis — это демонстрация нового интерактивного визуализатора для больших сетей. Он непосредственно связан с такими проектами как GraphVis, TouchGraph, ThinkMap, VisuWords,

Visual Browser и т. д. Новизна GraphVis заключается в двух существенных новых аспектах. Во-первых, он использует передовые веб-технологии: он полностью написан на языке веб-скриптов JavaScript и основан на новом HTML-элементе «холст». Это позволяет проектировать GraphVis как интерактивный компонент, полностью интегрированный в веб-страницу, что обеспечивает прямое взаимодействие с другими компонентами веб-страницы.

Таким образом, можно проследить в этом словаре интеграцию как минимум трех глобальных функций — учебную (активного изучения речи английского языка), интерактивную веб-функцию и функцию моделирования ментальных процессов.

Нельзя не остановиться на глобальном по своей новизне и значимости проекте «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка» в Институте русского языка им. В. В. Виноградова. Отличительной особенностью этого словаря является разработка системы отсылок, отражающих парадигматические отношения интертекстуальных единиц. Авторами вводится новое понятие «интертекстуальная компетенция», которое предполагает узнавание и понимание большого числа немаркированных и неатрибутированных цитат, новые крылатые слова, цитаты и интернет-мемы, квазицитат, аллюзий, реминисценций, прецедентных имен и событий и др., которые в самом общем смысле можно назвать интертекстуальными единицами [Вознесенская и др. 2021]. Можно сказать, что современные электронные словари заявляют о новом параметре — интертекстуальности, который в свою очередь обуславливает интертекстуальную функцию цифрового словаря.

В завершении обзора современных интернет-словарей рассмотрим самый внушительный по своим функциональным возможностям, самый большой научный словарь — The Science Dictionary¹.

¹ URL: <https://www.thesciencedictionary.com>.

The Science Dictionary — это специализированная поисковая система, которая запрашивает научную информацию на миллиардах ведущих научных страниц в Интернете. Научный словарь был основан в 2006 г. и с тех пор обработал более трех миллионов (3 000 000+) запросов. Каждый месяц мы получаем более 250 000 просмотров страниц от более 40 000 человек со всего мира, которые посещают наш сайт, чтобы узнать больше о конкретной научной теме. Научный словарь был признан надежным ресурсом многими учебными заведениями (K-12 и высшие учебные заведения) в США, Великобритании и Канаде. Исследователи, студенты и специалисты по всему миру используют Научный словарь в качестве веб-сайта для поиска актуальной научной информации.

Научный словарь использует более миллиона серверов Google и огромный веб-индекс, содержащий более 13 триллионов веб-страниц, для выполнения своих поисковых запросов. Помимо поискового индекса Google, The Science Dictionary внедрил систему фильтрации, которая определяет, какие веб-сайты являются надежными, научные веб-сайты, а какие нет. С точки зрения непрофессионала, каждый раз, когда в этом словаре выполняется поиск, он сначала обращается к 13-триллионному индексу страниц Google, чтобы найти соответствующие страницы. Затем Научный словарь берет возвращенные результаты и фильтрует их, чтобы возвращались только те страницы, которые тематически соответствуют вашему поисковому запросу.

Например, если мы ищем слово «волна» в Google, мы получаем информацию о Google Wave, компании WAVE, правительственной организации Wave и новостной станции WAVE. Иными словами, большая часть информации, которую возвращает Google, не имеет отношения к науке, поскольку Google не знает, ищем ли мы слово «волна» в научном контексте или в бизнес-контексте. Но если мы ищем термин «волна» в «Научном словаре», мы получаем страницу поиска с соответствующей на-

учной информацией о волнах в физике, неврологии, геосистемах и т. д.

Завершая разговор о функциональных поворотах в лексикографии, следует отметить, что за последние 50 лет понятие «функция словаря», как и само понятие «словарь» в теории и практике лексикографии кардинально изменились в связи с переходом от бумажного формата к электронному. Традиционные словарные типологические функции практически растворились в многофункциональности интегрированных информационных источников, и мы порой условно можем назвать словарем поисковую систему, интегративную сеть, компьютерную программу, базу данных, веб-страницу, электронный ресурс и наоборот, любой современный электронный словарь — одним из выше перечисленных терминов.